

Una publicación de la OSG

**NUEVA LÍNEA EDITORIAL DE LITERATURA DE AA REGULARIZADA** § *Criterios para la regularización* § *Características de diseño* § *Serie «Nuestros Fundamentos»* § *Alcohólicos Anónimos* § *Doce pasos y Doce Tradiciones* § *La tradición de AA: cómo se desarrolló* § *Alcohólicos Anónimos llega a su mayoría de edad* § *Tres charlas a sociedades médicas* § *Problemas diferentes del alcohol* § *El manual de Servicio de AA combinado con Doce Conceptos para el servicio mundial* § *Como lo ve Bill: la manera de vivir de AA* § *Serie «Información Pública»* § *Manual de Información Pública, 2017* **EVENTOS**



Entregate a Dios, tal como tu. Lo concibes. Admite tus fal-  
tas ante El, ante tus semejantes. Limpia de escombros tu  
pasado. Da con lagacera de lo que has encontrado y únete  
a nosotros. Estaremos contigo en la Fraternidad del Espíri-  
tu, y seguramente te encontrarás con algunos de nosotros  
cuando viajes por el camino del destino feliz.  
Que Dios te bendiga y conserve. Hasta entonces.

## Nueva línea editorial

.....

# apartado 29-70®

Una publicación de la OSG

Marca registrada ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial.  
Registro núm. 1150104.

Órgano de información y servicio, publicado bimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos en México.

Central Mexicana de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, A. C.

Calle Huatabampo núm. 18, colonia Roma Sur, Ciudad de México, C. P. 06760; apartado postal 2970  
tels.: 5264 2588, 5264 2406, 5264 2466  
fax: 5264 2166.

**Sitios web**

<http://www.aamexico.org.mx>

**Correo electrónico:**

[francisco.medina@aamexico.org.mx](mailto:francisco.medina@aamexico.org.mx)

Se distribuye por estructura, gratuitamente a todos los grupos de Alcohólicos Anónimos registrados en la República Mexicana.

**Gerente de la OSG:**

Ing. Antonio Alba Cerda

**Editor responsable:**

Arq. Francisco Medina Espinosa

**Diseño gráfico:**

LDG. Adrián Olivier Silis

Núm. 285/7-8/2017

El presente boletín puede contener nombres completos de delegados a la conferencia, de custodios y empleados de la OSG; está por tanto dirigido a miembros de Alcohólicos Anónimos. Su uso es facilitar la comunicación *interna* de la OSG con la comunidad y dar a conocer los trabajos realizados en la misma. Este uso confidencial no transgrede, desde luego, en forma alguna nuestra tradición de anonimato ante los *medios de comunicación pública* (radio, televisión, Internet, etcétera).

## Índice

2. Nueva línea editorial de literatura de AA regularizada
3. Criterios para la regularización
4. Características de diseño
5. Serie «Nuestros fundamentos»
  5. *Alcohólicos Anónimos (Alcoholics Anonymous)*
    5. PRIMERA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 1939
    5. SEGUNDA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 1955
    5. TERCERA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 1976
    6. CUARTA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 2001
    7. PRIMERA EDICIÓN EN ESPAÑOL, NUEVA YORK 1986
    7. SEGUNDA EDICIÓN EN ESPAÑOL, NUEVA YORK 1990
    7. TERCERA EDICIÓN EN ESPAÑOL, NUEVA YORK 2008
  8. *Doce Pasos y Doce Tradiciones (Twelve Steps and Twelve Traditions)*, 1953
  8. *La tradición de AA: cómo se desarrolló (A.A. Tradition — How It Developed)*, 1955
  8. *Alcohólicos Anónimos llega a su mayoría de edad (Alcoholics Anonymous Comes of Age)*, 1957
  9. *Tres charlas a sociedades médicas (Three Talks to Medical Societies)*, 1958
  9. *Problemas diferentes del alcohol (Problems Other Than Alcohol)*, 1958
  10. *El manual de Servicio de AA combinado con Doce Conceptos para el servicio mundial (The A.A. Service Manual Combined With Twelve Concepts for World Service)*, 1962
  10. *Como lo ve Bill: la manera de vivir de AA (As Bill Sees It — The A.A. Way of Life)*, 1967
  11. Serie «Información Pública»
    11. Manual de información pública, 2017
12. Eventos

**Editorial**

## Nueva línea editorial de literatura de AA regularizada

«Estamos *restituyendo* el texto de libros y folletos, tal como aparecen en las ediciones que publica AAWS, Inc., pues son los únicos textos para los cuales te-

nemos permiso de *reproducir* y *distribuir*, cumpliendo así con *a*) las licencias que nos otorga AAWS, Inc., *b*) la Ley Federal del Derecho de Autor, *c*) las recomendaciones internacionales de la REDELA, y *d*) la acción núm. 40 recomendada por la 50.<sup>a</sup> Conferencia Mexicana.

»Este proceso de minuciosa regularización es histórico y necesario; lo estamos llevando a cabo por vez primera para poner en orden *todos* los títulos que publicamos para la comunidad de AA en México, conforme a los textos que nos fueron proporcionados por Nueva York»<sup>1</sup>.

Los textos escritos por Bill W. integran la serie «Nuestros fundamentos», y serán los primeros en ser elaborados conforme a la nueva línea editorial; se estima que los archivos de producción quedarán concluidos este mismo año. El comité de Literatura de conferencia, en común acuerdo con el de la junta, considerando el ingente esfuerzo que representa esta tarea no emitió más recomendaciones en la 51.<sup>a</sup> Conferencia Mexicana, para permitir que el departamento editorial de nuestra OSG pueda concentrarse sin distracciones en la nueva línea editorial para la regularización de la literatura. Los títulos de la pluma de Bill son:

1. *Alcohólicos Anónimos, 3.<sup>a</sup> edición* (versión completa, conocida como «con historias personales»);
2. *Alcohólicos Anónimos, 3.<sup>a</sup> edición, versión abreviada* (conocida como «sin historias personales»);
3. *Alcohólicos Anónimos, 3.<sup>a</sup> edición, versión abreviada de bolsillo*;
4. *Doce Pasos y Doce Tradiciones*;
5. *El manual de Servicio combinado con Doce Conceptos para el servicio mundial*;
6. *Alcohólicos Anónimos llega a su mayoría de edad*;
7. *Como lo ve Bill*;
8. *La tradición: cómo se desarrolló*;
9. *Tres charlas a sociedades médicas*;
10. *Problemas diferentes del alcohol*.

De ellos, ya están disponibles en la Oficina de Servicios Generales *Alcohólicos Anónimos 3.<sup>a</sup> edición* (versiones abreviadas regular y de bolsillo) y *El manual de Servicio combinado con Doce Conceptos para el servicio mundial* (edición 2017–2019), como también el nuevo *Manual de información pública*.

### Crterios para la regularización

En el núm. 280 de este APARTADO 29-70, en «Regularización de la literatura», expusimos ampliamente los antecedentes y problemas que fundamentan esta necesaria corrección de

todos los textos<sup>2</sup>, respaldada por la Conferencia Mexicana mediante la acción núm. 40 recomendada en su 50.<sup>a</sup> reunión en el 2016. En resumen:

1. Por acuerdo internacional de las estructuras de AA que integran la REDELA, se delegó a la OSG de Nueva York la responsabilidad de realizar las traducciones al español de toda la literatura, *quedando bajo su custodia*, con el objetivo de uniformarla para *todos* los países hispanohablantes.
2. Por lo anterior, *a*) ningún título en español puede alterarse arbitrariamente en ningún país, y *b*) las traducciones que deben utilizarse son las que proporcione la OSG de Nueva York.

Sin embargo, los textos que nos proporciona Nueva York requieren diversos tipos de correcciones y adaptaciones *sin cambiar la traducción*:

- a*) ortografía y errores tipográficos (las ediciones de Nueva York no incluyen la nueva ortografía para el español vigente desde el 2010);
- b*) normas de puntuación y presentación correctas para el español, evitando las llamadas *calcas del inglés* o *anglicismos* que son desde luego incorrectos;
- c*) datos de contacto y dirección correspondientes a nuestras oficinas en México;
- d*) nombre de las entidades en nuestra estructura (*Plenitud*, por ejemplo, en lugar de *Grapevine*);
- e*) tamaño y forma de letra óptimos para nuestros miembros;
- f*) tamaño y tipo de papel y forros adecuados a los estándares de la industria editorial en México, etcétera.

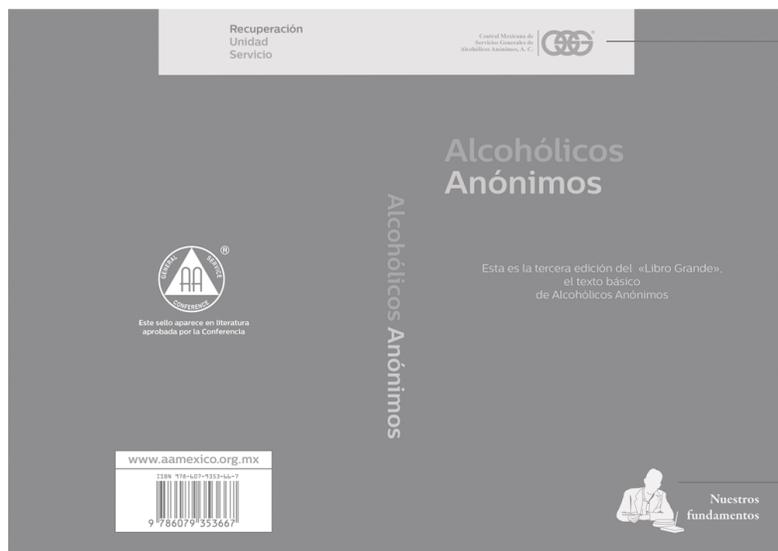
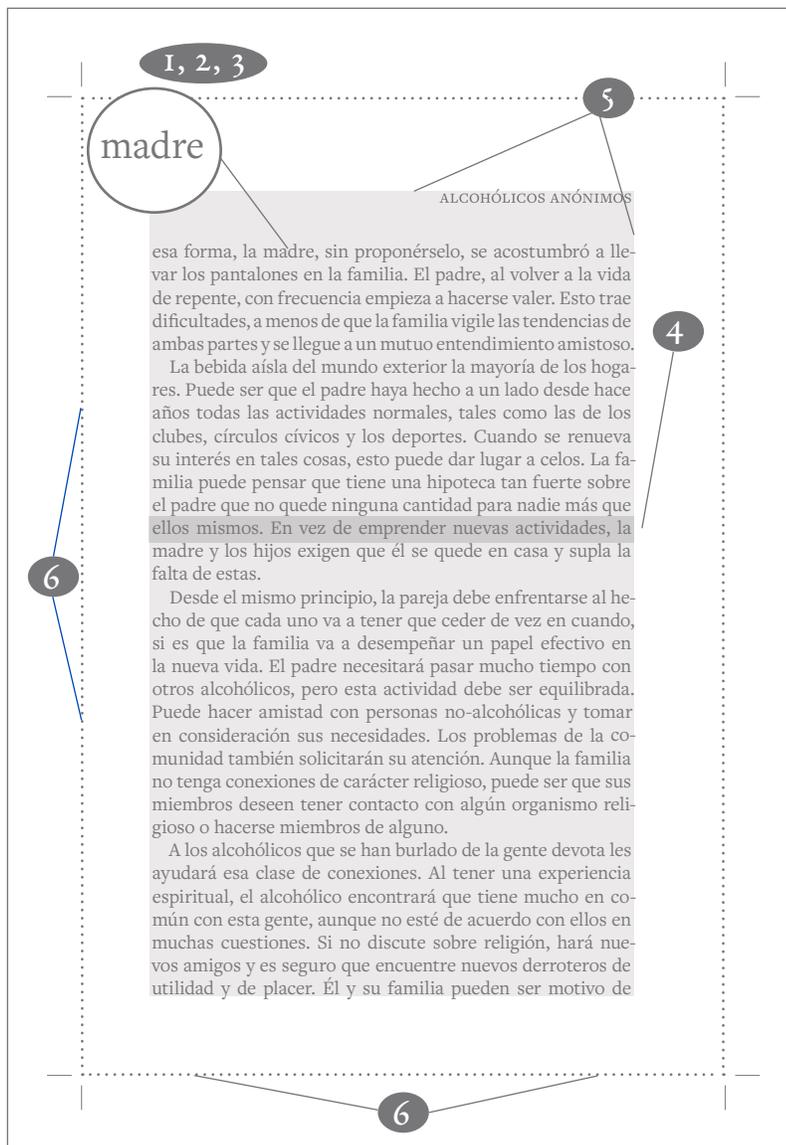
Para poder realizar las correcciones citadas *sin infringir los términos de los permisos legales* otorgados por AAWS, Inc. ni la Ley Federal del Derecho de Autor mexicana, delineamos cuidadosamente las directrices para un instrumento legal que, funcionando juntamente con las licencias, ampliara dentro de límites razonables nuestras facultades editoriales —previniendo al mismo tiempo recaer en cambios arbitrarios a la literatura de AAWS, Inc.—. El proyecto para este documento técnico, denominado *adenda modificadora de licencia*, fue presentado por el jefe del departamento editorial de nuestra OSG a las autoridades competentes en la OSG de Nueva York, por indicación de nuestro comité de Literatura de la junta. Con el apoyo de nuestro despacho internacional fue tramitada formalmente la solicitud y recibimos de la OSG de Nueva York la plena autorización legal para efectuar esta *regularización histórica de la literatura de AA*.

<sup>1</sup> «Regularización de la literatura», en *Apartado 29-70* núm. 280, p. 4.

<sup>2</sup> Sugerimos al lector que no deje de leer este importante artículo. Los números de este APARTADO 29-70 están disponibles en <http://aamexico.org/comite-boletin-2970>.

## Características de diseño

1. Tipografía *serif*. Es la adecuada para libros impresos extensos, pues facilita la lectura, porque crea en el ojo la ilusión de una línea horizontal, que es la línea por la que se desplaza la vista al leer.
2. Familia *romanas*. Es la apropiada para el tipo de contenido de nuestra literatura —cuyo carácter es relativo a las humanidades.
3. Tamaño de letra muy cómodo. Para todos los libros (salvo los de bolsillo) se utiliza un cuerpo de 12 pt, con una fuente profesional de ojo grande, lo que da la impresión de ser aun mayor sin aumentar el tamaño del cuerpo.
4. Número de caracteres/palabras por línea. El número de caracteres en promedio es de 58 (el rango recomendado es que sea entre 50 y 70 por renglón). Un número de palabras cómodo es de 7 a 11 (en promedio tenemos 9 por renglón).
5. El tamaño de la caja está calculado para *a*) mantener el número apropiado de caracteres/palabras, y *b*) facilitar la lectura del texto con márgenes cómodos, sin tener que abrir demasiado el libro o sobreponer los dedos en el texto.
6. El tamaño de página está calculado para un óptimo aprovechamiento del pliego, con miras a evitar desperdicios innecesarios de papel.
7. El diseño de los forros nos permite *a*) posicionar claramente nuestra Central Mexicana de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, A. C., y *b*) distinguir las series que integran la literatura: «Nuestros fundamentos», «Información Pública», etcétera.



7

Central Mexicana de  
Servicios Generales de  
Alcohólicos Anónimos, A. C.



Nuestros  
fundamentos

7



Nuestros  
fundamentos

## Serie «Nuestros fundamentos»

*Alcohólicos Anónimos (Alcoholics Anonymous)*

Es el texto más importante para nuestra fraternidad a nivel mundial. En él está contenido todo el programa espiritual; sus ideas fundamentales fueron ampliadas por Bill en sus escritos posteriores *sin contradicción o corrección alguna*. La Biblioteca del Congreso de Estados Unidos lo incluyó en su selección extremadamente reducida de los libros que dieron forma a ese país<sup>3</sup>, debido a que transforma a los individuos y, así, a la sociedad.

Por primera vez se publica en México el texto revisado en 2008 con las historias personales internacionales de miembros hispanohablantes seleccionadas por la Oficina de Servicios Generales de Nueva York. Es la tercera edición *en español* producida por AAWS, Inc. Las ediciones en español no deben confundirse con las ediciones en inglés, pues obedecen a otras consideraciones. A continuación se explica en qué consisten unas y otras.

## PRIMERA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 1939

Es el texto original escrito por Bill W. durante 1938, publicado por vez primera en abril de 1939. La comunidad contaba entonces con alrededor de cien miembros repartidos entre Nueva York y Akron (ya comenzando también en Cleveland); solo había una reunión de AA a la semana, la noche del martes, en Brooklyn, Nueva York, y otra en Akron, Ohio, los miércoles por la noche: dos reuniones semanales *en todo el mundo*: eso era toda la fraternidad en 1938. Los miembros de Akron (entre ellos el doctor Bob) contribuyeron con 18 de las 29 historias personales que incluyó esta primera edición. De ellas, en la edición actual en inglés (4.<sup>a</sup>, 2001) solamente se conservan dos: «The Doctor's Nightmare» (renombrada después «Doctor Bob's Nightmare») y «Our Southern Friend». La estructura de la primera edición del libro consistía en *a*) prólogo, *b*) «La opinión del médico», *c*) capítulos 1 al 11, *d*) la sección de (29) historias personales, y *e*) el apéndice con información sobre «The Alcoholic Foundation» y la dirección adonde podía solicitarse el libro —entonces con un costo de 3,50 USD.

El mensaje *original* de la primera edición podría resumirse así: El programa espiritual en Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos realmente *funciona para cualquier alcohólico que voluntariamente ya desea dejar de beber*.

## SEGUNDA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 1955

Bill realizó la presentación de esta nueva edición a los asistentes a la convención de AA celebrada en San Luis con motivo

del 20.º aniversario de la fraternidad. Habían pasado dieciséis años; el doctor Bob ya había fallecido, y la fraternidad había pasado de unos cien a más de ciento cincuenta mil miembros, en casi seis mil grupos repartidos en todo el continente americano, Europa, Asia (incluyendo Hawaii) y África, en unos cincuenta países de *todo el mundo*.

El programa espiritual es *uno solo*; no hay otro para jóvenes o adultos mayores; para hombres, mujeres u homosexuales; para mexicanos, sudafricanos o japoneses; para ricos o pobres; para letrados o ignorantes; para católicos, protestantes, hinduistas o budistas. El *único requisito* —que existe— es *que sea una persona alcohólica*.

Para esta edición se escribió un nuevo prólogo, y se añadieron nuevos apéndices. «La opinión del médico» y los 11 capítulos permanecieron igual. Bill seleccionó personalmente nuevas historias de miembros de todo el mundo, que combinó con algunas de la primera edición. Estaba probado que el método de AA funcionaba; lo que Bill quería subrayar mediante las historias personales era, ahora, su *universalidad*.

El mensaje *prometedor* de la segunda edición podría resumirse así: El programa espiritual en Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos realmente funciona para cualquier alcohólico que voluntariamente ya desea dejar de beber... *en cualquier parte del mundo*.

## TERCERA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 1976

Cuando se imprimió esta tercera edición, Bill, luego de una vida de amor y servicio, también había fallecido. La fraternidad se estimaba conservadoramente en más de un millón de miembros, en casi veintiocho mil grupos, en unos noventa países. El prólogo hace hincapié en algunos aspectos que justifican una nueva edición: las mujeres sumaban ahora un cuarto del número total de miembros, y un 7 % de los nuevos miembros de entonces tenía *menos de 30 años, muchos de ellos aún en su adolescencia*.

Para entender la enorme significación de las historias añadidas a la tercera edición, reflexionemos: Para Bill, *la sección de historias personales no era algo de lo que podía prescindirse sin más*; por el contrario, la consideraba de enorme importancia para transmitir el mensaje de AA: son *testimonios* de que la primera parte del libro —la «teoría»— funciona de verdad y permanentemente, porque está *fundamentada y orientada espiritualmente*, y por lo tanto está dirigida al ser humano individual, en el culmen de su autocomprensión como *ser libre, unido a Dios*<sup>4</sup>. Por eso, Bill mismo había seleccionado cuidadosamente las historias personales (representan un 60 % del libro) en las dos primeras ediciones. Cuando él faltó, quienes mejor

3 Véase *Apartado 29-70* núm. 271, disponible en <http://aamexico.org.mx/comite-boletin-2970>.

4 Véase «Duodécima Tradición», en *El lenguaje del corazón*, p. 94: «El objetivo de los pasos de recuperación es el de convertir a cada miembro de AA en un ser sano e íntegro [completo], unido con Dios...»

## 6 apartado 29-70®

entendían a Bill vieron la necesidad de actualizar esas historias personales. ¿Por qué, si el libro ya había probado su efectividad para cualquier alcohólico en cualquier parte del mundo, sin importar la «idiosincrasia», personal o colectiva, de la persona? *Porque había llegado una generación totalmente nueva.*

Muchos de los primeros miembros —Bill mismo y el doctor Bob— habían nacido a finales del siglo XIX o principios del XX; había veteranos de la primera guerra mundial y, eventualmente, de la segunda y también de la guerra de Corea, y sus hijos (la llamada *generación del silencio*) habían crecido en medio de grandes austeridades y disciplina. Nos enteramos mediante los escritos de Bill de la camaradería y afinidad entre los AA que, sirviendo en las fuerzas armadas, llevaron —irónicamente— la vida a tantos, dondequiera que eran estacionados (Japón, Alemania, etcétera). Pero ahora era una nueva época, socialmente muy convulsionada en todo el mundo. Los jóvenes, como nunca antes, rechazaban vehementemente los valores de las generaciones que los precedieron, y ser soldado ya no era, desde su punto de vista, motivo de orgullo. Acababa de terminar la guerra de Vietnam y las tumultuosas protestas. ¿Y en los grupos de AA?, ¿había también división? No: eso es lo milagroso de AA —gracias a las Doce Tradiciones, a nuestro propósito único y, sobre todo, a Dios—. El nuevo descubrimiento fue que *Alcohólicos Anónimos une generaciones.*

El mensaje *incremental* de la tercera edición podría resumirse así: El programa espiritual en Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos realmente funciona para cualquier alcohólico que voluntariamente ya desea dejar de beber, en cualquier parte del mundo, *generación tras generación.*

## CUARTA EDICIÓN EN INGLÉS, NUEVA YORK 2001

Como en la tercera, el prólogo de la cuarta edición no simplemente hace referencia al incremento a nivel mundial de miembros y grupos; ello por sí solo no justificaría una nueva edición —pues no es nuestro objetivo el tamaño sino ofrecer, siempre sobre una base individual, una oportunidad incluyente—. El hincapié se hace en esta ocasión sobre el surgimiento de nuevas tecnologías para facilitar la comunicación instantánea de persona a persona, de un extremo a otro del mundo: correo electrónico, grupos de discusión en Internet, reuniones *on-line* (en línea), y, posteriormente, redes sociales, mensajería en grupo en dispositivos móviles, etcétera.

Actualmente es común que los compañeros mantengan comunicación constante entre sí mediante sus *smartphones* y tabletas; comparten experiencias, grabaciones, vídeos y fotografías. Aunque es emocionante para los miembros el darse cuenta —quizá por vez primera en nuestra historia— de que realmente somos *una sola fraternidad mundial*, y que tenemos fácilmente a nuestra disposición un rico caudal de experiencias de todas partes, esto ha preocupado también, por otra parte, a muchos miembros en todo el mundo, por la facilidad

con que puede romperse —con un dedo— no solo el anonimato personal sino el de otros miembros. La libertad no es tal sin responsabilidad. El tema de la ruptura del anonimato en redes sociales se ha tratado repetidamente en la Reunión de Servicio Mundial y en las reuniones zonales de servicio, como la REDELA. También se dedicó especialmente un número del boletín *Box 459* a este tema, al aproximarse la celebración de la Convención Internacional 2015 en Atlanta.

En todo medio de comunicación hay un grado de riesgo —especialmente cuando cualquiera puede tener acceso a él—. Pero las oportunidades para unirnos en un mismo lenguaje del corazón y servir a otros son enormes. La tecnología debe estar a nuestro servicio: *para unirnos, no para dañarnos.* La respuesta, nuevamente, está en nuestro conocimiento de —y obediencia gustosa a— los principios espirituales de nuestros Doce Pasos y Doce Tradiciones.

El Internet nos ha permitido ver que «nuestra idiosincrasia» —que tanto se ha defendido a veces en muchas partes, en perjuicio de las estructuras de servicio y del que aún sufre— no es sino otro aspecto de la naturaleza *pasajera y circunstancial* de este mundo *preliminar*. Gracias al Internet pudimos darnos cuenta de que el AA irlandés, el uruguayo, el alemán, el italiano, el canadiense, el cubano, el estadounidense, el neozelandés, el mexicano... es un alcohólico y un hermano a quien nos debemos<sup>5</sup>, un día a la vez... hasta que Dios nos necesite. Gracias al Internet creció y se profundizó en muchos de nosotros el significado de *Fraternidad del Espíritu*.

El mensaje *pleno* de la cuarta edición podría resumirse así: El programa espiritual en Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos realmente funciona para cualquier alcohólico que voluntariamente ya desea dejar de beber, en cualquier parte del mundo, *generación tras generación, porque es trascendente.*

Las experiencias de esta cuarta edición en inglés incluyen una selección de las que fueron publicadas en las tres anteriores, más las nuevas de miembros más recientes de la fraternidad en el mundo. La Conferencia de Servicios Generales de Estados Unidos y Canadá recomendó en 2002 que se elaborara un libro aparte que incluyera las 56 historias personales de las tres primeras ediciones en inglés que ya no se hallan en la edición actual; este libro se intitula *Experience, Strength & Hope* 'Experiencia, fortaleza y esperanza', y solamente está disponible en inglés (no confundir con *De las tinieblas hacia la luz*, que es la traducción al español de las historias de la cuarta edición en inglés).

En resumen, la sección de historias personales ha caracterizado cada edición del «Libro Grande» con aspectos determinantes de nuestro programa: *a) efectividad, b) universalidad, c) intemporalidad y d) trascendencia.*

<sup>5</sup> Bill lo sabía y lo sentía. Lo vio treinta años antes del Internet. Por eso creó la Reunión de Servicio Mundial en 1969, a la que tuvo la enorme satisfacción de asistir antes de partir de este mundo.

Mientras nos apeguemos a la unicidad de propósito, y no perdamos de vista que no dependemos de nosotros mismos o del poder y ciencia mundanos, sino de Dios *como cada quien lo entienda*, nuestro programa *original* en Doce Pasos, seguirá siendo *prometedor*, y continuará *creciendo* hasta la *plenitud* en todo Alcohólico Anónimo sincero.

#### PRIMERA EDICIÓN EN ESPAÑOL, NUEVA YORK 1986

Hubo versiones anteriores —como las de los mexicanos Ricardo Dick Pérez y Carlos Cámara, o la del portorriqueño Frank Muñiz—, pero por acuerdo internacional de la REDELA, la Oficina de Servicios Generales de Nueva York preparó una primera edición oficial<sup>6</sup> en español, tomando como base la primera parte de la tercera edición en inglés de 1976 (no se tradujeron sus historias personales). Dada la premura con que se requería la traducción al español en los países hispanohablantes, en esta edición no se incluyeron historias personales —salvo «La pesadilla del doctor Bob»—. Debido a ello, varios países (como México) optaron por añadir historias personales de AA locales —en detrimento de la percepción de *universalidad*—. Este es el texto que desde entonces y hasta mediados de 2017 se ha utilizado en México. Desafortunadamente, esta traducción contiene varios errores y omisiones. En Estados Unidos y Canadá, al texto básico sin historias personales (en inglés o español) se le conoce como *versión abreviada*.

#### SEGUNDA EDICIÓN EN ESPAÑOL, NUEVA YORK 1990

Es exactamente el mismo texto de la primera edición en español de 1986, traducida bajo los auspicios de la Oficina de Servicios Generales de Nueva York. La primera parte (prólogo, «La opinión del médico», capítulos 1 al 11, y «La pesadilla del doctor Bob») fue complementada con historias personales de AA hispanohablantes seleccionadas por Nueva York. Fue la primera edición completa oficial. Esta edición nunca se imprimió en México, porque para entonces se usaba ya la primera edición (1986) con un suplemento de historias de compañeros mexicanos (la llamada *Alcohólicos Anónimos con historias personales*). En un sentido estricto, la segunda edición nunca se usó en México.

#### TERCERA EDICIÓN EN ESPAÑOL, NUEVA YORK 2008

Es la más reciente edición traducida y revisada por la OSG de Nueva York. Reproducimos aquí un fragmento del prólogo que narra su génesis:

<sup>6</sup> Oficial no significa en modo alguno «original». Todos los títulos originales de Alcoholics Anonymous World Services, Inc. han sido escritos en inglés.

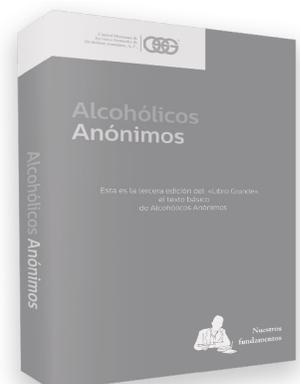
«Esta edición, la tercera, del “Libro Grande” en español, *Alcohólicos Anónimos*, es fruto de un largo trabajo colaborativo que se originó en el año 2004, con una acción recomendable de la 54.ª Conferencia de Servicios Generales de los Estados Unidos y Canadá. La conferencia, por medio de esa acción, recomendó que se elaborara un borrador de una tercera edición del “Libro Grande”, *Alcohólicos Anónimos*, en español. Con este objetivo se formó sin demora un subcomité encargado de 1) hacer una detenida revisión del texto básico y 2) ampliar la sección de historias sustancialmente, de manera que sea de un tamaño parecido al de la cuarta edición en inglés, con miras a alcanzar a cada vez más personas de diversa procedencia, clase y condición. Al seleccionar las nuevas historias los miembros del comité tenían el cometido de utilizar los mismos criterios basados en las sugerencias de Bill W. que se utilizaron para la preparación de la cuarta edición del “Libro Grande” en inglés. Según el texto de la recomendación: “Cada historia, conforme con lo recomendado por Bill, debe poder alcanzar al recién llegado que todavía busca la solución de AA y cada historia debe ser una historia típica de AA que cuenta cómo era, lo que sucedió y cómo es ahora”.

»El comité revisó detenidamente el texto básico, hizo varias correcciones y unánimemente propuso algunas revisiones. [...] Al final, tras un duro y esmerado proceso de selección, los miembros del comité coincidieron en publicar 32 de las historias.

»Estas historias las cuentan miembros de AA hispanohablantes de tres continentes y más de diez países: entre ellos, un maestro, un militar, una profesora, un agricultor, un hombre y una mujer de negocios, un policía, un camionero y un sacerdote [...].»

Como puede apreciarse, la secuencia de las ediciones en inglés y la de las ediciones en español no comparten un tronco común y no son comparables. Toda traducción, lo mismo al español que al alemán, tiene su propia historia.

Finalmente, nos alegra sobremanera presentar esta esmerada edición a la fraternidad en México: la tercera edición en español traducida por la OSG de Nueva York, pero escrupulosamente revisada y actualizada en su ortografía, puntuación, tipografía y reglas de presentación para el idioma español, dentro del marco legal de la adenda modificadora de licencia que nos otorgó AAWS, Inc.



Las versiones abreviadas (sin historias personales) en tamaño regular (código 101) y de bolsillo (código 103) ya están disponibles en nuestra OSG. La versión completa (código 102) estará disponible a más tardar en septiembre.



## Nuestros fundamentos

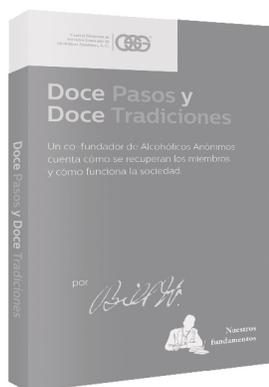
Logotipo de la serie «Nuestros fundamentos»: silueta de Bill Wilson basada en una fotografía que nos fue donada por la OSG de Nueva York, de Bill escribiendo frente a su escritorio. Este logotipo identifica todos los textos escritos por el cofundador.

### Doce Pasos y Doce Tradiciones (*Twelve Steps and Twelve Traditions*), 1953

*Step* tiene un doble sentido en inglés imposible de conservar en español: significa tanto «paso» como «escalón». Por ello, la portada en inglés del folleto *Los Doce Pasos ilustrados* muestra a dos personas al pie de una escalera, mirando hacia lo alto. El miembro angloparlante entiende entonces, simultáneamente, *doce pasos* y *doce escalones*. Nuestro programa y nuestras tradiciones pueden llevarnos a un plano superior... si estamos *enteramente dispuestos* a dirigir nuestra mirada *hacia lo Alto*.

Bill escribió para *The AA Grapevine* diversos artículos sobre los pasos y las tradiciones que luego le servirían de base para escribir en 1952 el libro *Doce Pasos y Doce Tradiciones*. El volumen IV, número 8, de enero de 1948 destaca en primera plana (el formato original era similar a un periódico) «The Seven Freedoms of the New Way of Life» ‘Las siete libertades del nuevo modo de vida’ (libertad del odio, de la culpa, de la carencia, del temor, del egoísmo...), un artículo de Bill de W., así como «Great Expectations» ‘Grandes esperanzas’, el mensaje de año nuevo del doctor Bob y Bill. Este es uno de los números en que Bill expuso aspectos de las Doce Tradiciones.

*Doce Pasos y Doce Tradiciones* fue impreso en inglés por vez primera en abril de 1953, sin modificaciones desde entonces. En español, AAWS, Inc. publicó su traducción en 1985. Aún puede leerse en su página legal una referencia a la desaparecida CIATL: «Traducción revisada por la Comisión Iberoamericana de Traducciones y Adaptaciones».



### La tradición de AA: cómo se desarrolló (*A.A. Tradition — How It Developed*), 1955

A veces se escucha decir que las tradiciones fueron apareciendo en los años cuarenta del siglo pasado en *The AA Grapevine*. No exactamente. No aparecieron *en la forma* en que las conocemos por *Doce Pasos* y *Doce Tradiciones*. Bill escribió diferentes ensayos para *The AA Grapevine*, en ocasiones sobre la misma preocupación e incluso repitiendo ideas (pues sabía que no era seguro que todos los lectores hubieran leído los ensayos anteriores). Posteriormente, Bill reelaboró y amplió sus reflexiones en el libro citado.

Para que nosotros pudiéramos comprender mejor cómo se desarrollaron nuestras tradiciones, se publicó en un solo folleto una colección de esos escritos preliminares. Bill escribió además un prólogo para este folleto retrospectivo en 1955. Los textos incluidos son: «¿Quién es miembro de Alcohólicos Anónimos?», 1946 (la Tercera Tradición se derivó de este ensayo); «Los hospitales y AA», 1947 (base para la Sexta Tradición); «Los clubes en AA, ¿subsistirán con nosotros?», 1947 (otro antecedente de la Sexta Tradición); «Los peligros de vincular AA con otros proyectos», 1947 (peligros reconocidos por las Sexta y Octava Tradiciones); «¿Tendrá AA algún día un gobierno personal?», 1947 (Novena Tradición); «El anonimato», 1946 (uno de los primeros artículos); «Por qué Alcohólicos Anónimos es anónimo», 1955 (una reflexión de Bill sobre el anonimato, veinte años después del inicio de AA).

AAWS, Inc. publicó en 1988 estos textos en español.

### Alcohólicos Anónimos llega a su mayoría de edad (*Alcoholics Anonymous Comes of Age*), 1957

Fue publicado en inglés en 1957 (en español, en 1986). En 1967, diez años después de su primera impresión, Bill pidió que se incluyera en él la siguiente carta:

«Queridos amigos:

»A medida que ustedes lean las páginas siguientes, observarán que el contenido histórico no ha sido ordenado en una secuencia cronológica convencional y continua.

»Para los propósitos limitados de este libro, pareció mejor colocar nuestro énfasis especial en los legados de AA de Recuperación, Unidad y Servicio, narrando separadamente las historias de estos desarrollos cruciales. En esta forma se logra enfocar la atención



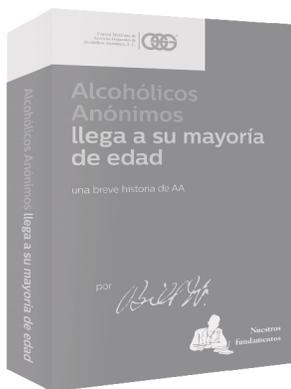
sobre ellos, uno a uno. Sin embargo, algunas personas pueden preferir empezar a leer en la página 51, que conduce directamente a la historia de los primeros tiempos de AA, en la medida en que se relaciona con nuestro programa actual de recuperación.

»El título de este volumen, *AA llega a su mayoría de edad*, ha presentado alguna controversia porque puede sugerir a algunas personas la idea de que nosotros los AA realmente pensamos que hemos “crecido”; y que hemos alcanzado ya una madurez emocional.

»En realidad, la expresión *llegar a su mayoría de edad* la usamos nosotros en un sentido muy diferente. Simplemente decimos que hemos llegado al período de la vida en que las responsabilidades adultas deben afrontarse y manejarse en la mejor manera de que somos capaces. Con esta finalidad tratamos de confiar en nosotros mismos... y en Dios».

Cordialmente, Bill W.

Este libro es el corazón abierto, lleno de amor, gratitud y fe de Bill W., quien con emoción nos lo entrega a los alcohólicos y a todos los afectuosos bienquerientes de nuestra fraternidad.



*Tres charlas a sociedades médicas  
(Three Talks to Medical Societies), 1958*

¿De dónde proceden los llamados *cinco puntos básicos* de Alcohólicos Anónimos? De este folleto, en el que se han reunido tres charlas que sobre el programa de AA pronunció Bill ante a) la sección de neurología y psiquiatría de la Medical Society of the State of New York (mayo de 1944), b) la American Psychiatric Association (mayo de 1949), y c) la New York City Medical Society on Alcoholism (el 28 de abril de 1958).

Bill resumió en esos cinco puntos, para un público integrado por profesionales, el mensaje de AA. Él piensa en su público objetivo (aquí, médicos) y se dirige al mismo en sus propios términos con *aplomo* y *sobriedad*, dándole a conocer lo que es *relevante* y *pertinente*. Expresiones como *análisis*, *catarsis*,

*ajuste*, no son propias de AA sino de la psicología y, por su desafecto, no las utilizaríamos para transmitir el mensaje a un alcohólico. Pero las charlas de Bill son un ejemplo elocuente que nos sirve de modelo para explicar en qué consiste el éxito de nuestro enfoque *espiritual* a un público profesional no-alcohólico. Comparemos cuán diferente se percibe el mismo mensaje de esos cinco puntos, tal como Bill los escribió originalmente para un alcohólico en *El lenguaje del corazón* (precisamente en el artículo «El lenguaje del corazón»), en la p. 245:

«Y ¿cuál era este mensaje? Ya lo conocen todos los AA: la honradez<sup>7</sup> con uno mismo, lo cual nos conduce a hacer, sin miedo, un inventario moral de nuestros defectos de carácter<sup>8</sup>; la revelación a otro ser humano de estos defectos, los primeros pasos, humildes y vacilantes, que damos alejándonos de nuestro aislamiento y sentimiento de culpabilidad; la buena disposición para dirigirnos a aquellos a quienes hemos causado daño y hacer todas las enmiendas posibles. Se nos sugería que pusiéramos nuestras casas en orden, tanto el exterior como el interior; y entonces estábamos listos para dedicarnos a servir a otros, valiéndonos de la comprensión y del lenguaje del corazón, sin esperar ninguna recompensa ni provecho personal. Y entonces había esa actitud vital de depender de Dios, o de un poder superior».

Bill contrasta en este folleto las declaraciones de la medicina y de la religión, para mostrar que, por cuanto a la salud mental, no existen contradicciones entre ambas y, por tanto, nuestro programa espiritual *no es ingenuo: también es racional*. Un texto imprescindible para aprender a exponer nuestro programa, tal cual es, en términos aceptables para un público específico, sin perder de vista el origen de nuestra recuperación: el contenido espiritual.

La traducción al español es de 1993.

*Problemas diferentes del alcohol  
(Problems Other Than Alcohol), 1958*

Cuando escuchamos la autonomía de un grupo al inicio de una reunión, estamos escuchando su historia: lo que han vivido y cómo han superado sus dolores del crecimiento con miras a conservar el bienestar común y, así, asegurar su *supervivencia*. Bill reflexiona en este ensayo:

<sup>7</sup> Léase *sinceridad*.

<sup>8</sup> Léase *...a hacer un valeroso inventario moral de defectos de carácter*.



«¿Puede hacerse miembro de AA un adicto a drogas o píldoras que *no es alcohólico*? [...] Hay algunas cosas que AA no puede hacer para nadie, sean los que sean nuestros deseos y sentimientos *individuales*. Nuestra primera responsabilidad, como sociedad, es la de asegurar nuestra propia supervivencia. Por consiguiente, tenemos que evitar las distracciones y las actividades con objetivos múltiples. Un grupo de AA, como tal, no puede asumir *todos* los problemas de sus miembros, aún menos los problemas del mundo entero. [...] Se debería animar a los miembros de AA interesados a juntarse en grupos para tratar con los problemas de drogas y sedantes. *Pero deberían abstenerse de llamarse grupos de AA*».

Es un folleto corto y claro sobre un tema que no tiene por qué ser polémico: simplemente nos anima a practicar la lealtad a los principios espirituales de nuestros pasos y tradiciones.



*El manual de Servicio de AA combinado con Doce Conceptos para el servicio mundial (The A.A. Service Manual Combined With Twelve Concepts for World Service), 1962*

En la pasada 51.ª reunión anual de la Conferencia Mexicana, durante una de las cenas de los conferencistas, el compañero Alfredo Adolfo C. B., custodio de la región Sur Oriente, presentó a los asistentes una magistral exposición de la historia del desarrollo de la estructura de servicio: desde Bill y Bob, el «Libro Grande» y The Alcoholic Foundation, hasta nuestras actuales Conferencia, Junta y Oficina de Servicios Generales —y de una manera tan atractiva que numerosas áreas y distritos han solicitado que se les presente.

Pero, ¿no son entonces aburridos la historia de AA y los servicios? No cuando *amas sirviendo* a tu prójimo y a Dios —y de eso se trata Alcohólicos Anónimos—. El autor de esta inspiradora presentación es el compañero Rubén B., quien lo desarrolló mientras servía comprometido en su área Yucatán Uno.

Lo anterior es prueba de la vitalidad espiritual que puede

suscitar la lectura de *El manual de Servicio de AA combinado con Doce Conceptos para el servicio mundial*. El amor por Dios y nuestros semejantes es un objetivo hacia el que tenemos que abrirnos camino cada día... con conocimiento y servicio.

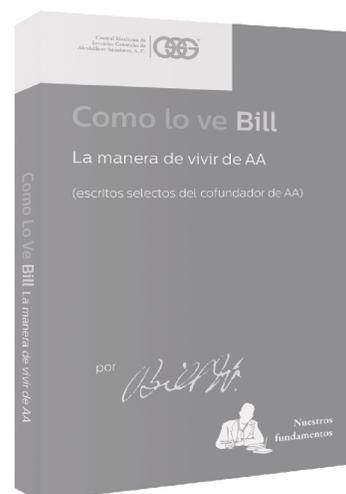


*Como lo ve Bill: la manera de vivir de AA (As Bill Sees It — The A.A. Way of Life), 1967*

Un pequeño tesoro de sabias respuestas a todo tipo de problemas reales de compañeros, grupos y sirvientes de confianza, en nuestro camino progresivo hacia el despertar espiritual. Disponible en español desde 1984.

Bill no dejó de escribir nunca. Antiguos compañeros... partían; llegaban nuevos; otros... no habíamos aún nacido; muchos... no llegaron. Su último mensaje para nosotros tiene fecha de diciembre de 1970: su saludo de Navidad. Bill escribió para todos, allanándonos *el camino del Destino Feliz (hacia Dios)*. Su mensaje bien podría resumirse en una sola palabra: ¡*quédate!*

El editor J

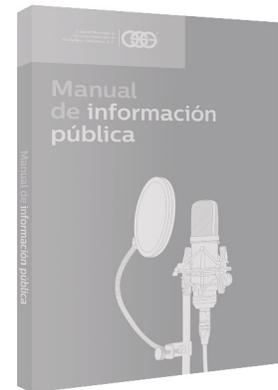


**Serie «Información Pública»***Manual de información pública, 2017*

Con la acción núm. 20 recomendada por la 51.ª Conferencia Mexicana (2017) fueron derogados diversos títulos de este comité, debido a que su contenido ya fue incluido en el nuevo *Manual de información pública*, actualizado y corregido. El manual fue revisado conjuntamente por el comité de Información Pública de la junta, la miembro de *staff* de este comité y el departamento editorial; fue aprobado por los comités de IP de la junta y de la conferencia en marzo de 2017, y fue el primer título concluido íntegramente con la nueva línea editorial. No requiere de ISBN pues se trata de un manual interno —conforme a los lineamientos de INDAUTOR.

El nuevo manual incluye profundas y numerosas revisiones prácticamente en todos sus apartados: las cartas dirigidas al público general, las guías de actuación, la organización misma de los capítulos y subcapítulos. En suma, el sirviente de confianza en el comité de Información Pública hallará en este nuevo manual una guía bien estructurada para su servicio.

Este título ya está disponible en nuestra Oficina de Servicios Generales.

**Agosto**

**4-6** 11.ª REUNIÓN INTERÁREAS MORELOS-GUERRERO. Sede: área Guerrero Centro, en las instalaciones de la feria de Navidad y año nuevo, Chilpancingo, Guerrero.

**5-6** 1.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DE ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS DEL ÁREA CHIAPAS CENTRO. Sede: 11.º distrito, en Suchiapa, Chiapas, en el salón de eventos Suchiapa.

**11-13** 8.º CONGRESO MICHOACANO. Sede: 8.º distrito del área Michoacán Uno, en Santa Clara del Cobre, Michoacán.

**11-13** 42.º CONGRESO DE LA REGIÓN NORTE ORIENTE. Sede: área Aguascalientes.

**19-20** 5.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DEL ÁREA MÉXICO VALLE DE TOLUCA. Sede: 5.º distrito. Lugar: secundaria federal «Juan Antonio Mateo», calle de Peñuelas esquina Vergel, centro de Valle de Bravo.

**26-27** 27.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DEL ÁREA VERACRUZ UNO Y 2.º ENCUENTRO DE LA MUJER ALCOHÓLICA. Sede: Poza Rica, Veracruz. Lugar: Av. Palmas s/n, fraccionamiento Palmas.

**Septiembre**

**9-10** 14.º CONGRESO DEL ÁREA GUANAJUATO NORTE. Sede: 9.º distrito, en Guanajuato, Guanajuato.

**23-24** 36.ª ASAMBLEA ELECTIVA DEL ÁREA TAMAULIPAS. Sede: 13.ª distrito, en Ciudad Tampico Centro.

**Octubre**

**21-22** 50.º ANIVERSARIO DE LA LLEGADA DEL MENSAJE A SAN MIGUEL DE ALLENDE. Sede: 5.º y 16.º distritos, área Guanajuato Norte, en San Miguel de Allende, Guanajuato.

**28-29** 2.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DEL ÁREA QUINTANA ROO DOS. Sede: 5.º distrito, en Isla Mujeres, Quintana Roo. Apertura en el local social de los taxistas, colonia La Gloria (entre las calles Huachinango y Escribano, a 30 m de la Cruz Roja), a las 20.00. Trabajos y clausura en el Colegio de Bachilleres, en avenida Martínez Ross, a las 9.00. Lema: «Servir para vivir».

**Noviembre**

**3-5** 34.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DE LA REGIÓN NORTE PONIENTE. Sede: área Sinaloa Tres, en Mazatlán, Sinaloa.

**19** 8.º ENCUENTRO DE VETERANOS DEL ÁREA OAXACA ISTMO. Sede: 3.ª distrito, en Matías Romero, Oaxaca.

**11-12** 17.º EVENTO PARA LA MUJER Y 5.º ENCUENTRO DE VETERANOS DEL ÁREA TAMAULIPAS. Sede: 7.º distrito, Ciudad Victoria, Tamaulipas.

**11-12** 40.º CONGRESO DEL ÁREA AGUASCALIENTES. Sede: 8.º distrito, Villa Nicolás, Zacatecas.

**17-19** 19.º CONGRESO DEL ÁREA OAXACA COSTA. Sede: 13.ª distrito, en la escuela secundaria técnica núm. 10, en San Pedro Pochutla, Oaxaca.

**Diciembre**

**9-10** 4.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DEL ÁREA CHIAPAS COSTA. Sede: 17.º distrito, en Belisario Domínguez, Chiapas.

**Enero**

**12-14** 34.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DE LA REGIÓN CENTRO PONIENTE. Sede: 8.º distrito, en La Piedad de Cabadas, Michoacán. Apertura en el estadio de fútbol «Juan N. López». Trabajos en el Tecnológico de La Piedad.



# 5.<sup>a</sup> Semana nacional de Alcohólicos Anónimos para los jóvenes

Del 25 al 30 de septiembre de 2017

El alcohol te hace sentir  
como una estrella,  
pero termina estrellando  
tu vida y tus sueños



Infórmate:

En Alcohólicos Anónimos  
sin alcohol estamos mejor.

Ante el alcoholismo, tú no estás solo:  
[www.aamexico.org.mx](http://www.aamexico.org.mx)  
01 800 216 92 31

Huatabampo 18, colonia Roma Sur,  
Ciudad de México, 06760 • Tels. 52 64 25 88 y 52 64 24 06  
[servicialacomunidad@aamexico.org.mx](mailto:servicialacomunidad@aamexico.org.mx)  
[ayuda@aamexico.org.mx](mailto:ayuda@aamexico.org.mx)